

<b>English</b>	Russian (Русский)
<b>Office of the Australian Information Commissioner</b>	<b>Управление Уполномоченного по вопросам информации Австралии</b>
Protecting information rights — advancing information policy	Защита информационных прав – продвижение информационной политики
<b>About us</b>	<b>О нас</b>
<p>The Office of the Australian Information Commissioner (OAIC) is an independent Australian Government agency established to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• promote access to government information, including your right to access documents under the <i>Freedom of Information Act 1982</i> (FOI Act)</li> <li>• ensure your personal information is handled in accordance with the <i>Privacy Act 1988</i> and other laws</li> <li>• advise the Australian Government on information policy.</li> </ul>	<p>Управление Уполномоченного по вопросам информации Австралии (OAIC) – это независимое австралийское государственное агентство, созданное для:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• содействия доступу к правительственной информации, включая ваше право на доступ к документам в соответствии с Законом о свободе информации 1982 г. (FOI Act)</li> <li>• обеспечения обращения с вашей информацией личного характера в соответствии с Законом о конфиденциальности 1988 г. и другим законодательством</li> <li>• дачи рекомендаций правительству Австралии по вопросам информационной политики.</li> </ul>
The OAIC functions include conducting investigations, reviewing decisions made under the FOI Act, handling complaints, monitoring agency administration and providing advice to the public, government agencies and businesses.	В функции OAIC входит проведение расследований, пересмотр решений, принятых в соответствии с FOI Act, рассмотрение жалоб, контроль за административной деятельностью агентства и предоставление рекомендаций населению, государственным учреждениям и бизнесам.
It is headed by the Australian Information Commissioner, who is supported by the Freedom of Information Commissioner, the Privacy Commissioner and staff.	Его возглавляет Уполномоченный по вопросам информации Австралии, который действует, опираясь на поддержку Уполномоченного по вопросам свободы информации, Уполномоченного по вопросам

	конфиденциальности и соответствующего персонала.
<b>Freedom of information</b>	<b>Свобода информации</b>
The FOI Act gives you a legally enforceable right to request documents held by the Australian Government and Norfolk Island agencies and ministers. You can use this right of access to check that your personal information is complete and up to date, to learn more about a government decision, or to participate in a discussion about government policy or regulation.	В соответствии с FOI Act вам дается гарантированное право по закону запрашивать документы, имеющиеся у правительства Австралии, а также у учреждений и министров острова Норфолк. Вы можете использовать это право доступа для проверки того, является ли ваша информация личного характера полной и актуальной, для получения дополнительной информации о том или ином решении правительства или для участия в дискуссии по вопросам государственной политики или регламентации.
The FOI Act also requires government agencies to publish information. Under the Information Publication Scheme, agencies must publish information on their websites that explains how they are organised and make decisions that affect you. Under the disclosure log agencies and ministers must publish details of information released in response to requests under the FOI Act.	В соответствии с FOI Act также требуется, чтобы государственные учреждения публиковали соответствующую информацию. В соответствии с Программой публикации информации учреждения обязаны публиковать на своих сайтах информацию о своей структуре и о порядке принятия решений, затрагивающих вас. В списке разглашенных документов учреждения и министры обязаны публиковать данные об информации, разглашенной в ответ на запросы в соответствии с FOI Act.
<b><i>How the OAIC can help you</i></b>	<b><i>Как OAIC может помочь вам</i></b>
<b>Reviews:</b> If you disagree with a decision made by a government agency under the FOI Act, you can ask the agency to review their decision. You can also request that the OAIC review the decision if you are not satisfied with an agency or minister's response.	<b>Пересмотр:</b> Если вы не согласны с решением, принятым государственным учреждением в соответствии с FOI Act, вы можете просить данное учреждение пересмотреть это решение. Вы можете также просить OAIC пересмотреть решение, если вас не удовлетворяет ответ данного учреждения или министра.
<b>Complaints:</b> You may also complain to the OAIC if you have concerns about how an agency has handled your request or any	<b>Жалобы:</b> Кроме того, вы можете обратиться в OAIC с жалобой, если вас не устраивает то, как учреждение отнеслось

other action taken under the FOI Act.	к вашей жалобе или к тем или иным шагам, предпринятым в соответствии с FOI Act.
<b>Privacy</b>	<b>Конфиденциальность</b>
The Privacy Act protects 'personal information'. This is information that identifies you or could identify you, including your name, address, medical records, bank account details, photos and even information about what you like, your opinions and where you work.	Закон о конфиденциальности обеспечивает защиту «информации личного характера». Это информация, на основании которой можно установить вашу личность и которая может включать в себя ваши имя и фамилию, адрес, медицинские записи, банковские реквизиты, фотографии и даже информацию о ваших предпочтениях, взглядах и месте работы.
The Privacy Act regulates the collection and handling of personal information, including its use and disclosure, its accuracy, how securely it is kept and your right to access that information.	Законом о конфиденциальности регламентируется получение и хранение информации личного характера, в т.ч. ее использование и разглашение, правильность, конфиденциальность и ваше право доступа к ней.
The Privacy Act applies to the Australian Government, ACT and Norfolk Island government agencies and certain private sector organisations. Some exemptions apply, including for small businesses. The Act does not cover state government agencies. Special rules apply to the management of tax file numbers.	Закон о конфиденциальности распространяется на правительство Австралии, государственные учреждения АСТ и острова Норфолк, а также на определенные организации частного сектора. В некоторых случаях делаются исключения, в т.ч. в отношении малых бизнесов. Закон не распространяется на государственные учреждения штатов. Особые правила применяются в отношении регламентации номеров налоговых дел.
<b><i>How the OAIC can help you</i></b>	<b><i>Как OAIC может помочь вам</i></b>
<b>Complaints:</b> If you think your personal information has been mishandled, you can complain to the OAIC. We will investigate your complaint and may try to resolve it through conciliation. Outcomes could include an apology, a change to an organisation's practices or procedures and compensation for financial or non-financial loss.	<b>Жалобы:</b> Если вы считаете, что допущены нарушения в отношении доступа к вашей информации личного характера, вы можете обратиться в OAIC с жалобой. Мы проведем расследование по вашей жалобе и, возможно, постараемся принять по ней меры в форме примирения. Возможные результаты включают в себя принесение извинения,

	изменение практической деятельности или процедур данной организации и компенсацию за ущерб финансового и нефинансового характера.
<b>Government information policy</b>	<b>Информационная политика правительства</b>
The Information Commissioner has a broad responsibility to advise government on information policy and management practice. The OAIC works with other Australian Government agencies to ensure that Australian information policy practice conforms to international best practice.	Уполномоченный по вопросам информации в целом отвечает за дачу рекомендаций правительству по вопросам информационной политики и управленческой практической деятельности. OAIC, совместно с другими австралийскими государственными учреждениями, добивается того, чтобы практическая деятельность в сфере информационной политики в Австралии соответствовала наилучшей международной практике.
The OAIC has released a set of <i>Principles on open public sector information</i> to guide government information management in Australia. Central to these principles is the notion that information held by Australian Government agencies is a national resource and should be open to public access.	OAIC обнародовало комплекс <i>Принципов открытой информации государственного сектора</i> для регламентации государственной информации в Австралии. Центральным элементом этих принципов является постулат о том, что удерживаемая австралийскими государственными учреждениями информация является общенациональным достоянием и должна быть открыта населению.
The OAIC works with agencies and the community to help build a government culture of proactive information disclosure and community engagement.	OAIC сотрудничает с различными учреждениями и общественностью для создания в правительстве климата, в котором приветствуются инициативы, связанные с разглашением информации и участием общественности.
Commencing in 2011, the OAIC holds a national information policy conference every two years. The work of the OAIC is supported by an Information Advisory Committee and a Privacy Advisory Committee that include government, business and community representatives	Начиная с 2011 г. OAIC проводит раз в два года национальные конференции по вопросам информационной политики. В своей работе OAIC опирается на Информационный консультативный комитет и Консультативный комитет по вопросам конфиденциальности, в которые входят представители

appointed by the Minister.	правительства, бизнесов и общественности, назначаемые Министром.
<b>Contact us</b>	<b>Контакт</b>
<p>telephone: 1300 363 992</p> <p>email: <a href="mailto:enquiries@oaic.gov.au">enquiries@oaic.gov.au</a></p> <p>write:</p> <p><b>Sydney Office</b> GPO Box 5218 Sydney NSW 2001</p> <p><b>Canberra Office</b> GPO Box 2999 Canberra ACT 2601</p> <p>Or</p> <p>or visit our website at <a href="http://www.oaic.gov.au">www.oaic.gov.au</a></p>	<p>тел. 1300 363 992</p> <p>эл. почта: <a href="mailto:enquiries@oaic.gov.au">enquiries@oaic.gov.au</a></p> <p>почтовый адрес:</p> <p><b>Sydney Office</b> GPO Box 5218 Sydney NSW 2001</p> <p><b>Canberra Office</b> GPO Box 2999 Canberra ACT 2601</p> <p>или</p> <p>посетите наш сайт <a href="http://www.oaic.gov.au">www.oaic.gov.au</a></p>
June 2012	июнь 2012 года